



El chat: El habla escrita de niños y jóvenes

Autor: Dr. Diego Levis

WEB <http://www.diegolevis.com.ar>

Email: educacion@diegolevis.com.ar

*Ponencia presentada en ALAIC, 2006
GT Medios de comunicación, niños y adolescencia.*

Palabras claves:

Comunicación, escritura, oralidad

Resumen

Computadoras, redes telemáticas (Internet es una red telemática) y celulares reintrodujeron la comunicación escrita como modalidad habitual de comunicación, dando lugar a una oralidad escrita, caracterizada por el uso de nuevos códigos y formas de expresión escrita apropiados a las características de los medios utilizados. El uso habitual del chat en sus distintas modalidades está haciendo emerger nuevas formas de relacionarse a las que podemos definir de carácter literario.

a) Nuevos medios - nueva comunicación

En los últimos veinticinco años la informática y demás tecnologías de la información y la comunicación (TIC) fueron entrando paulatinamente en nuestras vidas. Computadoras, redes telemáticas (Internet es una red telemática) y celulares, entre otros, han transformado hábitos y costumbres, en particular en lo que se refiere a los modos de comunicación.

El teléfono, el correo y el telégrafo dominaron la comunicación interpersonal a distancia durante la mayor parte del siglo veinte, complementados por el telex y el fax. La expansión de Internet (en particular el correo electrónico y las diferentes modalidades de chat) y la telefonía celular representó no sólo un incremento de los canales disponibles sino también una transformación cualitativa de primer orden, al introducir una nueva percepción del tiempo y el espacio, vinculada con la tendencia a la instantaneidad y la ubicuidad (p.e.

cuando llamamos a un celular es habitual que acompañemos el saludo con un “¿dónde estás?”).

La facilidad y rapidez para contactar con otras personas que permiten las TIC ha propiciado un aumento en la frecuencia de las comunicaciones que, a menudo, favorece el establecimiento y consolidación de lazos personales y profesionales. La propiedad que tienen los medios digitales de permitir la comunicación simultánea entre muchos interlocutores (de modo sincrónico y/o asincrónico) permite la aparición y multiplicación de redes sociales formadas por personas con intereses comunes que viven en lugares diferentes (conocidas habitualmente como “comunidades virtuales”)

Asimismo estos nuevos canales de comunicación a distancia reintrodujeron la comunicación escrita como modalidad habitual de comunicación entre pares, con especial incidencia entre niños y jóvenes. Ello en un contexto sociocultural inclinado al uso extendido e intensivo de imágenes. Cambio de tendencia de especial interés, cuya trascendencia rara vez es analizada.

Es habitual que desde diferentes sectores vinculados con la educación y el mundo académico surjan voces alertando contra el deterioro del lenguaje escrito que, advierten, impulsan los modos de escritura utilizados en los chat y programas de mensajes instantáneos, en los *weblogs* o bitácoras electrónicas (modalidad de sitio web de fácil edición y publicación de uso extendido entre adolescentes y jóvenes) y en los mensajes de texto de los celulares, inicialmente teléfonos¹ y hoy verdaderos aparatos multifuncionales de comunicación (teléfono, reproductor y grabador de música, agenda, mensajería y buzón electrónico, cámara de fotos y video, etc.)

Con el uso de los nuevos medios digitales, el vocabulario se empobrece, se pierden las normas de sintaxis y no se respeta la ortografía, lo cual, se afirma, pone en riesgo la riqueza de nuestra lengua y la capacidad de escribir de niños y jóvenes que utilizan estas modalidades de comunicación. ¿Pero es así?

Me permito disentir².

¹ Tecnológicamente un teléfono celular es un radio-transmisor /radio- receptor portátil.

² Mucho antes de la expansión social y cultural de los medios digitales ya se hablaba del empobrecimiento del vocabulario atribuyéndolo en general a la supuesta mala influencia de los medios audiovisuales. Ahora bien ¿Quiénes han perdido vocabulario? Hoy es cada día mayor el porcentaje de la población mundial que tiene acceso a los bienes culturales. ¿Acaso los campesinos y obreros de antaño poseían un lenguaje más rico que los de hoy? ¿Las personas que no tienen acceso a los medios digitales y audiovisuales poseen un vocabulario más amplio que quienes acceden?

b) Ganancia, no perdida

El chat y otras formas de comunicación escrita a través de medios digitales responden a los rasgos culturales de una sociedad que pasa gran parte del día con los ojos ante diferentes pantallas electrónicas. Contrariamente a que se suele repetir, más por prejuicios (y desconocimiento) que por razones, el uso de estos medios no representa un riesgo para el idioma sino que, por el contrario, está dando lugar a la aparición de nuevos códigos y formas de expresión escrita (un lenguaje y una escritura) apropiados a las características de los medios utilizados.

Los distintos servicios para el intercambio instantáneo de mensajes a través de medios electrónicos establecen modos de comunicación escrita asimilables en varios aspectos a formas orales de comunicación. El chat y servicios similares le dan a la escritura una dimensión espacio temporal marcada por la inmediatez en la trasmisión de los textos que impele a reproducir el ritmo de una conversación.

Así como la escritura surgió como “ayuda memoria”, necesario registro de actividades y normas comerciales, legislativas y religiosas, estos modos de escritura buscan recrear la agilidad e informalidad de una charla entre amigos³.



³ Precisamente el termino en inglés “chat” significa conversación amistosa e informal.

En el chat, la escritura requiere una fluidez que hace que en muchas ocasiones los interlocutores prefieran dejar de lado las reglas gramaticales y ortográficas en busca de obtener una mayor eficacia comunicativa. Esto hace que sea habitual, en especial entre los jóvenes, el uso masivo de abreviaciones y contracciones que han ido creando un nuevo sistema de codificación en el que las vocales empiezan a ser sacrificadas al mismo tiempo que se utiliza un número creciente de iconos, conocidos como emoticones, que a modo de pictogramas electrónicos son utilizados para describir estados de ánimo, situaciones, personas e incluso algunas acciones.

Paradójicamente en plena “civilización de la imagen”, y como consecuencia de la expansión social de los medios digitales, las personas utilizan cada vez más la escritura para comunicarse entre ellas. Alejados muchas veces de las reglas gramaticales y ortográficas establecidas, es cierto, pero utilizando elementos propios de la comunicación escrita mediante un nuevo (y rico) modo de codificar el lenguaje oral y gestual (no verbal)

| Emoticones (ejemplos) | | | |
|---|--------------------------|-------------|----------------------------------|
| :-) | Sonriendo (I) | :-(| Triste o decepcionado |
| :) | Sonriendo (II) | :(| Triste o decepcionado(II) |
| :o) | Sonriendo (III) | :o(| Triste III |
| :-1 | Sonrisa forzada | :-c | Muy triste |
| <u>Descriptivos de acciones o estados</u> | | | |
| [...] | Un abrazo | ":-) | Sudoroso |
| [[...]] | Doble abrazo | :-? | Dubitativo |
| :-P | Sacando la lengua | :-m | Meditando |

c) Particularidades de la oralidad escrita

En un primer análisis podemos señalar algunas de las particularidades de este nuevo tipo de codificación:

1. Resignifica el uso de la escritura, que en los servicios de mensajería instantánea adquiere, como hemos visto antes, una densidad tempo-espacial e informalidad próxima al de la comunicación oral.
2. Nace de manera espontánea entre los usuarios de estos servicios. Se trata de códigos en continua construcción y transformación, compartidos, en principio, por consensos de hecho por comunidades de usuarios

3. En razón de lo antedicho, no se puede hablar de un código unificado, lo cual en algunos casos puede dificultar la comprensión inmediata de lo escrito (en el lenguaje hablado el uso de modismos, terminología especializada y jergas también entorpece la comprensión).

En los últimos años se han publicado recopilaciones de emoticones y diccionarios de la escritura utilizada en el chat y en los mensajes de texto en los celulares que facilitan la creación de lenguajes normalizados que permiten empezar a hablar de códigos propios de esta nueva oralidad escrita⁴.

4. El soporte utilizado para la escritura y la lectura es una pantalla electrónica. A diferencia de los textos escritos sobre papel o sobre cualquier otra superficie opaca, que para ser leídos necesitan una fuente de luz externa, la pantalla es emisora de luz (las pantallas alejan las palabras escritas de un soporte material)
5. La velocidad de transmisión y recepción y las propias características del tipo de codificación utilizada hace que se diluya, hasta casi desaparecer, el carácter documental que tuvo el texto escrito hasta no hace mucho, en tanto trazo / huella sobre papel u otros soportes materiales.

Si bien existen métodos para registrar las sesiones de chat, son pocas las personas que utilizan esta posibilidad. De tal modo, el chat y sistemas similares de comunicación digital, incluido los mensajes de texto a través de celular, comparten la volatilidad propia de la oralidad.

d) Escribir imitando el habla

Cuando niños y adolescentes obvian en el chat las reglas ortográficas y sintácticas, introduciendo en ocasiones nuevas formas de escritura para alcanzar una mayor eficacia comunicativa de los mensajes, ponen en práctica una, a mi juicio, valiosa economía del signo que no rechaza, sino revaloriza, el uso de la escritura, interpretando, sin duda de manera intuitiva, el entorno de pantallas onnipresentes en que se desenvuelven sus vidas,

⁴ El origen de estos diccionarios es diverso. En algunos casos se trata de iniciativas de carácter comercial como es el caso del "Diccionario de Chat" presentado en 2005 en Argentina por la compañía de telefonía móvil "Personal" (perteneciente a Telecom). En otros casos, son propuestas de tinte más académico como es el caso de la versión del *Concise Oxford Dictionary*, publicada en 2003, que incluye términos de esta nueva forma de escribir. Algunas de las palabras incorporadas son: B4 (before), BBL (be back later), CUL8R (see you later), HAND (have a nice day).

en el cual la carrera contra el tiempo y la inmediatez se muestran como valores fundamentales de la organización social .

El chat y otras formas similares de comunicación escrita, se adscriben a un nuevo tipo de forma de comunicarse, que está creando códigos propios que se alejan de las normas establecidas de sintaxis y ortografía al primar la necesidad agilidad y fluidez del acto comunicativo, que como dijimos antes puede considerarse una conversación escrita.

Por otro lado no olvidemos que las formas ortográficas y sintácticas evolucionan con el uso a través del tiempo. Incluso, los modos del habla (acento, pronunciación, tonalidad, vocabulario) se van modificando de manera continuada, lo cual hoy se puede comprobar fácilmente cuando vemos películas de décadas pasadas.

La introducción masiva de contracciones y abreviaturas en los mensajes electrónicos tampoco es especialmente novedosa. Recordemos que el uso de estos recursos era común en los telegramas y lo es aún en anuncios clasificados, diccionarios y enciclopedias y nadie nunca observó en esto un peligro para la lengua. En idiomas como el inglés el uso de contracciones idiomáticas está muy extendido y la taquigrafía, utilizada aún en juzgados y parlamentos, permite escribir al ritmo del habla utilizando un código normalizado de signos y abreviaturas .

Diccionario de Chat cerrar

Personal

A / B / C / D / E / F-G-H / I-J-K / L / M / N-O / P / Q-R / S-T / U-V-W-X-Y-Z

| D | |
|-------------|----------|
| deseo | dseo |
| después | DESP |
| diamante | diamnt |
| días | dd |
| diccionario | dicnario |
| dirección | dir |
| disco | dsk |

El idioma es un instrumento, una vía para comunicarnos no un sacramento a respetar o una efigie a adorar. El fin de toda comunicación es que los participantes en la misma se entiendan entre sí. Cuando hablamos con amigos no lo hacemos del mismo modo que en una reunión de trabajo o en una conferencia. En uno y otro caso utilizamos códigos diferentes. La gran mayoría de niños y jóvenes, al igual que los adultos, saben que la escritura del chat no es la adecuada para escribir, por ejemplo, una carta o un email a sus abuelos o tíos .

e) Vínculos literarios

El uso habitual del chat en sus distintas modalidades está haciendo emerger nuevas formas de relacionarse a las que podemos definir de carácter literario. El chateo permite mantener “conversaciones escritas” con amigas/os, compañeras de trabajo o colegas. Se entablan también relaciones con desconocidos, que se presentan con identidades reales o ficticias, desarrollándose vínculos personales y/o profesionales de diferente intensidad e importancia. En muchos de estos casos, se establecen lo que llamamos relaciones sociales de carácter literario

En el chat somos quienes decimos ser y como lo decimos. No necesariamente esto corresponde a quienes somos realmente. En la red el dominio de la escritura es más importante que títulos, propiedades y aspecto físico.

Cuando nos relacionamos con otras personas a través del chat en cualquiera de sus variantes estamos construyendo un personaje y una historia que van a despertar mayor o menor interés de acuerdo con nuestra habilidad para contar cosas por escrito. Se establece un vínculo mediado por la imaginación y por la necesidad de sostener el personaje y sus situaciones (que pueden o no ser los mismos que encarnamos en nuestra vida real). A estos vínculos los definimos como “literarios” ya que la verosimilitud y comprensión de nuestro relato depende exclusivamente de la consistencia de la narración escrita.

En el caso de las relaciones a través de la Red con personas a las que no conocemos físicamente, el hecho de que nuestros interlocutores sean “simbólicos” (en la comunicación escrita a través de medios electrónicos no existe ninguna marca física personal, a diferencia del teléfono — la voz — o la carta manuscrita – el trazo escrito)

permite mostrar sin "riesgos" (emocionales y físicos) distintas partes de uno. Fantasías, debilidades, deseos, ansiedades, etc, que por distintos motivos nos cuesta exponer en la vida cotidiana. De este modo en la red, vamos construyendo un personaje literario hecho con retazos de uno mismo y de quien aspiramos o tememos ser. Literatura efímera cuyo objetivo, casi siempre – en particular en el caso de los “encuentros” con desconocidos en salas de chat - es la experiencia lúdica.

En el chat no se controla la narración sino la interacción. La autoría es compartida, pues las sucesivas intervenciones de los interlocutores son las que construyen la continuidad del relato, que acostumbra a ser improvisado y sin aspiraciones estéticas, aunque no por ello insignificante.

f) Breve reflexión final

Posiblemente los temores y alarmas que despiertan estas modalidades de comunicación electrónica estén ocasionados por los prejuicios con que acostumbran a ser consideradas las prácticas de niños y jóvenes, sobre todo cuando estas prácticas son ajenas a las convenciones y prácticas habituales entre la mayoría de los adultos. Una tendencia a la estigmatización de la que también han sido y son objeto otros hábitos y usos juveniles.

Aceptar y valorar la comunicación mediada por computadoras y celulares y las modalidades de escritura que en ellos se producen no implica olvidar que cualquiera sea la tecnología a la que se recurra, existen diferencias notables entre una comunicación cara a cara y la que se mantiene a través de la mediación de una máquina. El ser humano transmite y recibe información sensorial a través de sus gestos, sus miradas, su olfato y del tacto, todo el cuerpo convertido en un gran órgano de comunicación.

Los medios técnicos buscan reproducir del mejor modo posible los canales naturales de comunicación, no reemplazarlos. Una carta en papel, el teléfono, el email o el chat permiten comunicarnos en la distancia pero nada suple el valor, la intensidad de la comunicación cara a cara. El chat en sus diferentes modalidades y otras formas de comunicación digital deben analizarse en este contexto. Y es ahí, en donde se revela todo su potencial.

Copyright © Diego Levis-2006



La versión digital de esta obra está licenciada bajo una Licencia [Creative Commons Atribución - NoComercial 2.5 Argentina](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/2.5/argentina/)